

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ けんとうけつか
川越市外国籍市民会議 検討結果

れいわ ねんど
(令和4年度)

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ
川越市外国籍市民会議

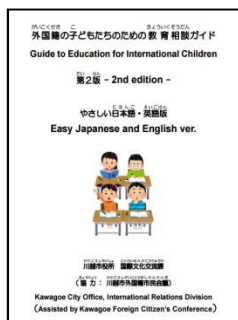
目次

1. はじめに	1
2. 令和4年度の開催状況	3
3. 令和4年度外国籍市民会議のテーマ	4
外国籍市民向けの生活リーフレットについて	5
委員の主な意見	9
4. 資料	10
川越市外国籍市民会議要綱	10
川越市外国籍市民会議委員名簿	13

「川越市外国籍市民会議」とは？

川越市外国籍市民会議は、平成11年に設置された川越市の会議体です。市内在住の外国籍市民（10名）から構成され、市の施策に対して、さまざまな提案や助言を行ってきました。過去の提案内容には、市の施策として実際に実現されたものもあり、川越市の多文化共生に関する取り組みを推進することを目的に活動しています。

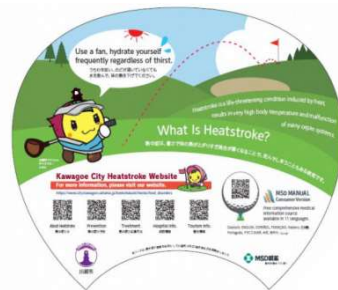
～ 過去の取り組み事例（一例）～



「外国籍の子どものための教育相談ガイド」発行監修



外国人観光客向け熱中症対策うちわの作成監修
(英語版、中国語版、ハンゲル版)



1. はじめに

かわごえし ざいじゅう がいこくせきしめん やく にん ぜんしめん やく し
川越市に在住する外国籍市民は、約9480人で全市民の約2.7%を占めており、
しゅっしんこく かこく こ こうはんい およ
出身国も80カ国を超えるなど広範囲に及んでいます。

かわごえしがいこくせきしめんかいぎ がいこくせきしめん いけん しせい はんえい へいせい
川越市外国籍市民会議は、外国籍市民の意見を市政に反映させるべく平成11
せっち ねんいじょう わた かつどう かん わたし
年に設置され、20年以上に渡って活動してきました。また、この間、私たちは
がいこくせきしめん してん かわごえしせい たい ていあん おこな
外国籍市民の視点から、川越市政に対してさまざまな提案を行ってまいりまし
た。

わたし ていあん とりく こくさいこうりゅう かくしゅじぎょう
私たちが提案してきた取り組みのうち、国際交流センターでの各種事業や
こうほうかわごええいごぼん はっこう かてい わ かた だ かた たげんごか
広報川越英語版の発行、家庭ごみの分け方・出し方リーフレットの多言語化、
たげんごゆび はっこう さまざま しさく じつげん
多言語指さしコミュニケーションシートの発行など、様々な施策が実現されて
きました。

れいわ ねんど がいこくせきしめんむ せいかつ さくせい
令和4年度は「外国籍市民向けの生活リーフレットの作成について」という
けんとう かせ はっこう けつか と ほうこく
テーマで検討を重ねました。その結果を取りまとめましたので、報告します。

こんご ほんほうこくしょ ないよう じゅうぶん けんとう わたし がいこくせきしめん ふく すべ
今後、本報告書の内容が十分に検討され、私たち外国籍市民を含めて、全て
しみん あんしん す す ほんこ も
の市民が安心してこれからも住みつづけたい、また、住むことに誇りを持てる
まちづくりの実現に努められますことを期待しております。

むす わたし かわごえしめん こんご せつきよくてき ていげん とりく ほんしん
結びに、私たちは川越市民として、今後も積極的に提言や取り組みを発信し、
みりよく きょうりよく
より魅力あるまちづくりに協力してまいります。

かわごえしがいこくせきしめんかいぎ
川越市外国籍市民会議

ざちよう しょう えん
座長 焦 雁

2. 外国籍市民会議開催状況

かい 回	にちじ 日時	きょうぎないよう 協議内容
だい かい 第1回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ にち ど 令和4年7月30日(土) じ ぶん じ ぶん 17時10分～18時30分	れいわ ねん ど きょうぎ ・令和4年度のテーマについて協議
だい かい 第2回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ か ど 令和4年9月3日(土) じ ぶん じ ぶん 17時10分～18時35分	がいこくせきし じん む せいかつ さくせい ・外国籍市民向けの生活リーフレットの作成に ついて がいこくせきし じん せいかつ ※外国籍市民はどのような生活リーフレットを もと かんが 求めているのかを 考えながら、リーフレット がいよう いけんこうかん おこな の概要について意見交換を行う。
だい かい 第3回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ にち ど 令和4年11月5日(土) じ ぶん じ ぶん 17時00分～19時00分	
だい かい 第4回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ か ど 令和4年12月3日(土) じ ぶん じ ぶん 17時15分～19時15分	がいこくせきし じん む せいかつ ないよう ・外国籍市民向けの生活リーフレットの内容に ついて けいさい ないよう しょうさい ※リーフレットに掲載すべき内容の詳細につい て、いけんこうかん おこな 意見交換を行う。
だい かい 第5回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ か ど 令和5年1月14日(土) じ ぶん じ ぶん 17時15分～19時10分	
だい かい 第6回 かいぎ 会議	れいわ ねん がつ にち ど 令和5年3月18日(土) じ ぶん じ ぶん 17時15分～15時15分	けんとうけつが げんあん きょうぎ ・検討結果の原案についてまとめの協議をする。

3. 令和4年度外国籍市民会議のテーマ

今年度は「外国籍市民向けの生活リーフレットの作成について」というテーマを設定し、川越に住む外国籍市民がより川越市で暮らしやすくなるためには、転入時などにどのような情報を積極的に発信していくことが効果的かを話し合いました。その結果を以下にまとめましたので、報告します。

検討テーマ

「外国籍市民向けの生活リーフレットの作成について」

川越市には、現在約9480人の外国籍市民が住んでいますが、日本で生活するうえで必要な、基本的で正確な情報を得ることが難しい外国籍市民が少なくないというのが現状です。以前、川越市で作成した外国籍市民向けの生活ガイドブックとしては「外国籍市民生活ガイドブック」がありますが、作成から年数が経過しているため、掲載情報を更新する必要性がありました。また、この「外国籍市民生活ガイドブック」を外国籍市民が実際に活用している機会は少ないため、より手に取ってもらいやすく、最後まで読み切れるような仕りにする必要がありました。

しかし、外国籍市民向けの生活リーフレットを作成するとしても、立場や年齢によって必要になる情報は異なります。そのため、私たちが提案する生活リーフレットは「日本に来たばかりの外国籍市民」を対象にするとあらかじめ設定してから、協議を開始しました。

今日、ほとんどの外国籍市民はスマートフォンを使いこなしています。そのような社会情勢にも合わせたものを作成するために、全6回にわたり検討をした結果、次の3つのポイントに基づいた新たな生活リーフレットの作成を提案いたします。また、以上を検討する際に様々な自治体の生活リーフレットを参照したところ、川越市においても参考にできそうな点が多くありましたので、提案の中にも盛り込みました。

4. 提案要旨

外国籍市民に向けた新たな生活リーフレットについて、以下の3つのポイントに基づいた作成を提案します。

3つのポイント

- 1 日本での生活に必要な情報の提供
- 2 多言語での提供
- 3 手に取りやすく、読みやすいデザイン

ポイント1「日本での生活に必要な情報の提供」

リーフレットに掲載する情報についてです。川越に来たばかりの外国籍市民がこのリーフレットを読むことで、より暮らしやすくなる情報はどのようなものか検討したので以下のとおり提案します。

○項目の内容と提案理由

「生活」

内容：ごみ、交通ルール、自治会、国際交流センター（日本語教室）と公民館

提案理由：ごみ問題は、外国籍市民が日本に住むにあたって、地域住民とのトラブルに発展しがちな事柄です。交通ルールと併せ、母国のルールが染みついているものでもあるので、日本のルールを分かりやすく説明することが必要となります。そして、自治会や公民館では地域に住んでいる人々と交流を図ることができます。そのため、自治会などについて外国籍市民に説明することは、彼らがその地域に溶け込みやすくなることに繋がります。国際交流センターでは無料の日本語教室を行っていたり、外国籍市民向けの情報を得ることができるので、日本に来たばかりの外国籍市民にとって必要不可欠な情報です。

「行政手続き」

内容：税金、医療保険制度、年金、マイナンバー等の行政手続き

提案理由：税金や保健医療制度等の仕組みを理解することは、外国籍市民にとって、とても難しいことです。しかし、これらの仕組みを知らなかったことで、将来的に在留資格の更新や日々の生活に大きな影響が出てしまうことが多々あります。そのような事態を避けるためにも、行政手続きについて、外国籍市民向けの説明の記載が必要です。

「SOS」

ない よう きんきゅうしゃりょう よ かた さいがいじ たいおう
内 容：緊急車両の呼び方や、災害時の対応

ていあんりゆう きんきゅうじ がいこくせきし じん たす ちと
提案理由：緊急時に外国籍市民がとっさに助けを求めることができるよう
に、救急車や警察を呼ぶ電話番号を載せる必要があります。また、
来日したばかりの外国籍市民は、日本語で電話をすることを
難しいと感じている方が多いため、電話での伝え方も記載が必要
です。そして、日本は自然災害が多い国ですが、特に地震に馴染み
が無い外国籍市民は多いと感じています。いざ地震等の災害が起
こった時に自分の身を守れるよう、災害時の対応について情報の
提供が必要です。

「子育てと教育」

ない よう こそだ きょういく そうだん
内 容：子育て、教育相談ガイド

ていあんりゆう こそだ ほいくえん ようちえん せつめい きさい ていあん
提案理由：子育てについては、保育園や幼稚園についての説明の記載を提案
します。小さい子どもを育てながら働いている外国籍市民も多い
ため、保育園の申し込み方法などについての分かりやすい説明が
必要です。教育については、以前、外国籍市民会議で作成した「外
国籍の子どもたちのための教育相談ガイド」に情報がまとまっ
ているので、このリーフレットの中では教育相談ガイドの概要と、
教育相談ガイドが読める二次元コードを掲載すると良いと思
います。

「川越の名所」

ない よう かわごえし めいしよ めいぶつ
内 容：川越市の名所や名物

ていあんりゆう かわごえし れきし みりよく あふ す かわ
提案理由：川越市という歴史と魅力が溢れるまちに住んでいるにも関わら
ず、川越の名所や名物を知らない外国籍市民は少なくありません。
自身が暮らしている川越市に愛着を持ってもらうためにも、川越
の名所等をいくつか記載すると良いと考えます。

ポイント2 「多言語での提供」

多言語で効果的に情報を提供することは、外国籍市民が情報をより深く理解し、より日本で生活がしやすくなることに繋がります。外国語の記載方法や翻訳言語等について、以下のとおり提案します。

(ア) 日本語と外国語を横並びで掲載する

数年前に作成された「外国籍市民生活ガイドブック」は、日本語のすぐ横に外国語が書かれていたため、外国籍市民が日本語の勉強する際にも役立っていました。今回作成する生活リーフレットも、日本語版と外国語版で完全に別の冊子にしてしまうのではなく、日本語と外国語を並んで記載することを希望します。

(イ) 二次元コードを各所に記載する

現在は、日本に来たばかりの外国籍市民も携帯電話を所持している人がほとんどであり、分からないことがあっても、自分の携帯で調べることができています。そして、日本語のみで書かれたページだとしても、アプリなどを使ってすぐに翻訳することができます。そのため、随所に二次元コードを記載しておけば、リーフレットに掲載した以上の情報を外国籍市民に提供することが可能です。

(ウ) 川越に住んでいる外国籍市民数に応じた言語で作成する

まずはやさしい日本語と英語での作成を提案します。続いて中国語やベトナム語というように、川越市に在住している国籍別の外国籍市民数に応じて、随時、対応言語を増やしていただきたいです。

右図は川越市が7か国語で発行している「川越市 家庭ごみの捨て方と出し方ガイド(英語版)」です

川越市のホームページには、右図のような、外国籍市民の生活に役立つ様々な情報が掲載されています。しかし、日本に来たばかりの外国籍市民にとって、このような情報を探するのは難しいです。そのため、外国籍市民がより暮らしやすい生活を送るためには、このリーフレットにそれらの情報を掲載する必要があります。

Clothes once every four weeks

Over-sized trash are collected by making an appointment in advance, or bring to Clean Center, if empty.

Over-sized trash are collected only by appointment - cost is from 500 - 2000 yen per item!

items that cannot be collected or disposed of by Kawagoe

TVs, air conditioners, refrigerators, washing machines, clothes dryers should be disposed any of these ways:

Rules of trash disposal

- ★ Trash collection days vary according to your neighborhood. Please check the Japanese version for details.
- ★ Put trash out be 8:00 AM on collection days.

Smartphone application introducing Kawagoe City trash collection system.

Kankyo Plaza Tsubasa Kan

This is a garbage and environmental learning facility. Admission is free.

ポイント3「手に取りやすく、読みやすいデザイン」

日本に来たばかりのほとんどの外国籍市民は、まだあまり日本語に馴染みがありません。しかし、言語が分からなくても内容をイメージすることができる非言語コミュニケーションを活用すれば、日本語に馴染みが無くても手に取りやすいリーフレットになるでしょう。そういったリーフレットを目指すためにも、デザインについて以下のとおり提案します。

(ア) 表紙に項目と、その該当ページを大きく表示する

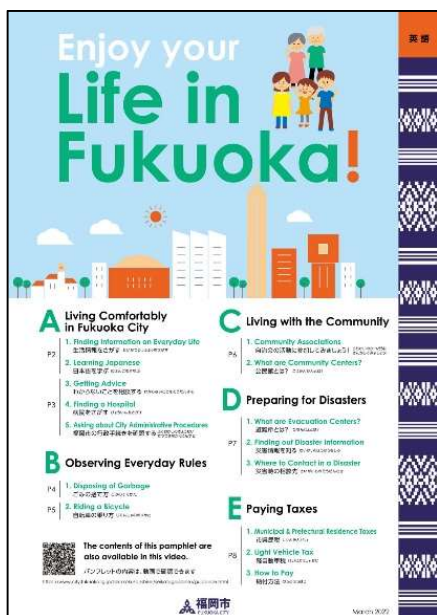
目次が表紙に記載してあると、ページをめくらなくても自分に必要な情報がどこにあるのかすぐに把握できるため、リーフレットを活用しやすくなります。

(イ) 全体的なデザインについて

表紙のデザインに力を入れると、手に取りやすいリーフレットになると考えます。まず、それぞれの外国籍市民によってどの項目が優先的であるかは違うため、表紙に記載する予定の各項目名には番号を付けずに、円形に配置します。そして、日本語が得意ではない外国籍市民にも分かりやすくなるよう、内容にイラストを多く使用します。また、様々な人種の人々のイラストを使用し、多文化共生社会を表現します。

(ウ) ページ数は多くても5ページとする

あまりページ数が多いと読み始めるのが難しくなってしまうので、4～5ページ程度に収めて、読みやすいものにするのが良いと考えます。



右図は福岡市が発行している

「Enjoy your Life in Fukuoka!」です

多言語の表示方法や、二次元コードの配置等については、主に福岡市の外国籍市民向けガイドブックを参考にしました。福岡市のガイドブックは、イラストが多く、掲載する情報も絞っているので、大変読みやすいものになっていました。

委員からの主な意見

ポイント1「日本での生活に必要な情報の提供」について

- 国民健康保険についての項目は必要だ。国によっては保険に入ることに馴染みがないことがあるため、まず初めに日本は国民皆保険制度であることを知らせるべき。
- 110番や119番などの、緊急の際に必要な番号を分かりやすく載せたい。電話をかけた後に行うけがの状況や場所の説明のやり方など、一連の流れも書いてあると良い。
- 年金についての項目も必要。ここ数年で厳しくなった。
- 税金についての項目も載せるべき。市県民税など、払わなければいけない税金についての情報は必要だ。
- 市内の公民館についての情報も載せ、公民館では定期的に様々なイベントを行っていることも知らせれば、川越に来たばかりの外国籍市民が地域に溶け込むチャンスを掴みやすくなると思う。
- 埼玉県の「外国人総合相談センター埼玉」についての情報も載せた方が良い。国際交流センターの項目の中に入れてはどうか。
- リーフレットの中にゴミ回収の日程等、ごみに関する情報は絶対に入れた方が良くと思う。
- 自治会については、日本社会に溶け込むために必要だと思うので、簡単にも載せた方が良く思う。
- 交通ルールについては、警視庁が作成している多言語のリーフレットがとても分かりやすいので、警視庁のページにつながる二次元コードを掲載すると良い。
- 地震や台風などの災害については、しっかりと書いておくべきだと思う。また、災害時の説明に、以前の外国籍市民会議で作成した防災カードのQRコードを載せたい。
- 生活リーフレットだけではなくて、せっかく川越に住んでいるので川越の観光スポットやおいしい食べ物の情報を最後に1ページでも載せられれば良いと思う。もしこの情報を載せるなら、川越市のインスタグラムのアカウントも一緒に載せると良い。

ポイント2「多言語での提供」について

- 川越市が以前作った生活リーフレットは、日本語と中国語が同じページに
対称に書いてありとても分かりやすい。日本語の勉強にもなるし、役所で手
続きをするときなどに大変役に立つ。
- 漢字になじみのない外国人も多いので、漢字にはフリガナをつけてほしい。
- QRコードやアドレスからアクセスしたページが全て日本語だとしても、
最近の外国人は、すぐに翻訳アプリを使用するので問題ない。そのため、内容
は簡単にして、QRコードやアドレスを載せてある方が外国人にとっても分か
りやすい。

ポイント3「手に取りやすく、読みやすいデザイン」について

- 冊子は簡単にして、QRコードやHPアドレスをのせるのが良い。より踏み込
んで知りたい人はそこから川越市のHPにアクセスしてもらおうようにした方
が、初めて日本に来た人には分かりやすいと思う。
- 福岡市の生活リーフレットはとても分かりやすい。読みやすいページ数だし、
QRコードも付いているから詳しく知りたいときに簡単に調べることができる。
- 福岡市の生活リーフレットは表紙に目次がついていて、欲しい情報がどこ
にあるのかすぐにわかる。
- 説明の文字が小さいと読みにくい。説明を少し削って、文字を大きくしたい。
- 読んでもらいやすくするために、ページ数を減らした方が良い。4ページく
らいだと読めると思う。多くても5ページに収めたい。
- 目次の順番もよく考えた方が良い。
- いっそ、目次を縦に並べるのではなく、円形に並べて順番を付けないという
形も見やすく良いと思う。
- デザインについてだが、表紙のデザインに力が入っていると、より読みや
すくなると思う。日本人と外国人のイラストを交えて、多文化共生を表現す
ると良い。
- タイトルは真ん中より、上部に書いてある方が分かりやすい。

5. 資料

川越市外国籍市民会議要綱

(趣旨)

第1条 この要綱は、外国籍市民が本市の地域社会の構成員として市政に対して意見などを述べる機会を確保し、もって外国籍市民と共に生きる地域社会の形成の促進を図るため、川越市外国籍市民会議（以下「市民会議」という。）を実施することに関し、必要な事項を定めるものとする。

(目的)

第2条 市民会議は、次に掲げる事項について意見交換を行う。

- (1) 本市に居住する外国籍市民の日常生活において発生している問題に関すること。
- (2) 本市における多文化共生と国際交流・協力の推進に関すること。

(委員)

第3条 市民会議は、次の要件に該当する者10人以内を委員として実施する。

- (1) 年齢が満18歳以上であること。
 - (2) 次のいずれかに該当すること。
 - ア 在留カード、特別永住者証明書又は在留カード若しくは特別永住者証明書とみなされている外国人登録証明書を所有し、本市に引き続き1年以上住所を有していること。
 - イ 国籍法の規定による帰化によって日本の国籍を取得し、本市に住所を有していること。
 - (3) 日常会話程度の日本語を理解していること。
- 2 前項の規定に関わらず、市長が特に認めた者は委員となることができる。
- 3 委員を依頼する期間は2年とし、この期間は更新することができる。ただし、特別な理由があるときはこの限りでない。

いいん せきむ
(委員の責務)

だい じょう いいん みづか こくせき そく くに だいひょう ほんし
第4条 委員は、自らの国籍の属する国の代表としてではなく、本市のすべ
がいこくせきしん だいひょう しみんかいぎ のぞ
ての外国籍市民の代表として、市民会議に臨むものとする。

いいん しみんかいぎ し え ひみつ だい しゃ も
2 委員は、市民会議において知り得た秘密を第3者に漏らしてはならない。
しよく しりぞ あと どうよう
その職を退いた後も、同様とする。

うんえい
(運営)

だい じょう しみんかいぎ さんかしゃ ごせん しみんかいぎ しんこう ざちょう さだ
第5条 市民会議の参加者は、その互選により市民会議を進行する座長を定め
るものとする。

しちょう ひつよう みと しみんかいぎ かんけいしゃ しゅつせき もと
2 市長は、必要があると認めるときは、市民会議に関係者の出席を求め、その
いけんも せつめい き また しりょう ていしゅつ もと
意見若しくは説明を聴き、又は資料の提出を求めることができる。

じむ
(事務)

だい じょう しみんかいぎ かか じむ ぶんか ぶ こくさいぶんかこうりゅうか しより
第6条 市民会議に係る事務は、文化スポーツ部国際文化交流課において処理
する。

た
(その他)

だい じょう ようこう さだ しみんかいぎ かん ひつよう じこう べつ さだ
第7条 この要綱に定めるもののほか、市民会議に関し必要な事項は、別に定
める。

ふ そく
附 則

ようこう へいせい ねん がつ にち しこう
この要綱は、平成26年4月30日から施行する。

かわごえしがいこくせきしみんかいぎ
川越市外国籍市民会議

いいんめいぼ
委員名簿

NO	やくしよく 役職	しめい 氏名	せいべつ 性別	しゅつしんち 出身地
1	ざちよう 座長	しょう えん 焦 雁	おんな 女	ちゅうごく 中国
2	ふくざちよう 副座長	すが けいこ 須賀 景子	おんな 女	かんごく 韓国
3	いいん 委員	こじま きんしゆく 小嶋 今淑	おんな 女	ちゅうごく 中国
4	〃	たなか ゆみ 田中 斌弓	おんな 女	ちゅうごく 中国
5	〃	みずかみ しゅんか 水上 春華	おんな 女	ちゅうごく 中国
6	〃	ラタナスツシー・スパタラー	おんな 女	タイ
7	〃	りむ がいちゆん 林 玉貞	おんな 女	マレーシア
8	〃	レ・レ・ウィン	おんな 女	ミャンマー
9	〃	パイパー・エドワード・グレン	おとこ 男	べいごく 米国
10	〃	フック・アイン	おんな 女	ベトナム